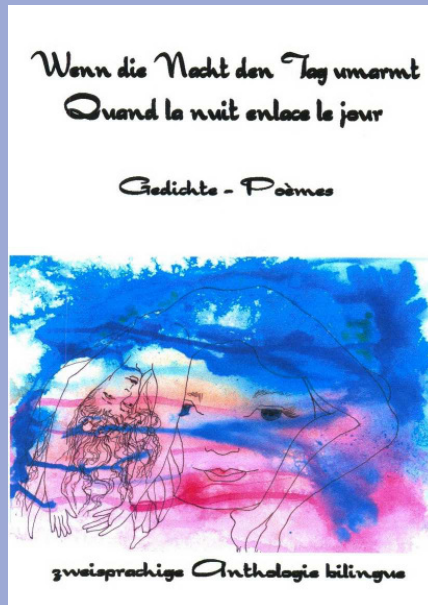


Renate Schmitt-Peters, D-Dortmund

Unter dem weißen Schleier
flüstern wir traurige Worte
sinnen der Sonnenblume nach
laufen durch Dämmerung



Renate Schmitt-Peters, D-Dortmund

Sous le voile opalin
nous murmurons de tristes paroles
méditant sur le tournesol
et nous traversons le crépuscule

Markus Waldura, D-Saarbrücken

Vor tiefer Sonne

Am Wegrand schießen
Flammenbüschel auf und jeder
Strauch, den ich passiere, wird
Dornbusch in der Glut. Vor mir
in der Höhe schweben
Schattenflocken, ein sacht
driftender Verband, nah, fast
noch Landschaft, trittsicher
vor der weggestürzten Tiefe.
Fern in ihr zieht der Lichtpunkt
eines Jets noch eine Wegspur
durch den Grund von Blau
und Rosenfarben.

Markus Waldura, D-Saarbrücken

Avant le soleil couchant

A la lisière du chemin jaillissent
des faisceaux de flammes et chaque
buisson que je longe devient
roncier ardent. Devant moi,
planent dans les airs
des flocons d'ombre, une formation
en douce dérive, proche, encore presque
paysage, stable
juste avant la chute dans le vide.
Au loin, dans l'espace, le point lumineux
d'un avion à réaction ajoute une trace
sur fond de bleu
et de roses.

Stephan-Lutz Tobatzsch, D-Georgsmarienhütte

Atlantischer Abend

Gleißend
die rotgefilterte Kugel
im Grau des
fliehenden Tages -

Himmliche Künste,
die unseren Sinnen
auf sanften Wellen
Gestalten bringen.

Geoffenbart ist,
dass über dem Dunkel
der Wasser und Erden
die Feuer brennen -

Mahnend
der leuchtende Abend ...
Ehe die Schatten regieren,
atme ich Licht.



Stephan-Lutz Tobatzsch,
D-Georgsmarienhütte

Soirée atlantique

Incandescent
le globe au filtre rouge
dans la grisaille
du jour en fuite -

Artifices célestes
offrant à nos sens
des formes
sur des vagues légères.

Révélation
du feu
au-dessus de l'eau, de la terre
envahis d'ombre -

Avertissement
de cette soirée flamboyante ...
Avant le règne des ombres
j'absorbe la lumière.



Monika Müller, D-Gehweiler

melodie der nacht

gesichter
nachts
schemenhaft

zeit und geist
melodie
der illusion

gesichter der nacht
orpheus singt
am horizont

Monika Müller, D-Gehweiler

mélodie de la nuit

visages
dans la nuit
fantomatiques

le temps et l'esprit
mélodie
illusoire

visages de la nuit
à l'horizon
Orphée chante

Alaa Kaid Hassab, MA-Marrakesch

Die Nacht

Ich, sie und der Wahnsinn,
Und die verführerische Nacht steigert
Das Verlangen ins Unendliche.
Und das Licht der Weisheit zerstreut sich,
Explodiert zärtlich.
Und die Sehnsucht lässt den Herzschlag innehalten,
Und die Lust, die meine Augen weitet,
Schüchtert das Gehirn ein,
Und ich brenne,
Ich brenne schweigend mit ihr.

Alaa Kaid Hassab, MA-Marrakesch

La nuit

Moi, elle et la folie,
Et la nuit séduisante remonte
Le désir à l'infini.
Et la lumière de sagesse se disperse,
Explose tendrement.
Et l'envie stoppe le battement,
Et l'envie qui étale mes yeux
Intimide le cerveau,
Et je brûle,
Je brûle avec elle en silence.

Brigitte Dittel, D-Saarbrücken

versunken

kopfunter
in einer anderen welt
scheinen die muscheln
wie sterne
am sandigen firmament

Brigitte Dittel, D-Saarbrücken

inversion

miroir inversé
d'un autre univers
les coquillages ressemblent
à des étoiles
au sable du firmament

Marie Scheider, D-Düsseldorf

Windberührt
meine Haut

Morgenbrise
flüstert mir blaue Worte
ins Haar

fernes Echo deines
Nachtversprechens

Marie Scheider, D-Düsseldorf

Effleurée d'un souffle
ma peau

la brise matinale
chuchote des mots bleus
dans mes cheveux

lointain écho
de ta promesse nocturne



Umarmt

Kondensstreifenweiß
glimmend verkreuzt
flockend treibend
die Himmelstafel
beschrieben
zum Sonnenuntergang
tropfender Taumel
in die dunkelnde Schale
alles versinkend -

Ins aufflammende Leben
fällt
der kleine Tod -

Fröstelnd
vom Schüttelfieber
vergeblich umarmt
im Mondsilberlicht ruht
die kühl fließende Nacht -

Im Morgen gebettet
träumt selbst versinkend
mit geschlossenen Augen
die Nacht
ihren verlöschenden
Sternen nach ...



Bruno Mercier, CH-Forel/Lavaux

Lobrede auf einen Feiertag

Ein klarer Morgen mitten in der Woche,
An dem der Wecker stumm bleibt.
Eine zum Faulenzen einladende Morgendämmerung,
In der die Sorgen überholt erscheinen.

Ich räkele mich in einer sanften Trägheit.
Lächele als Echo einer Zärtlichkeit.
Stille! Nirgends muss ich sein.
Im Tageslicht am Fenster gähne ich.

Merkwürdige Nachrichten lassen mich staunen:
Das verschmutzte Wasser in der Sonne gereinigt,
Die Melodie der DNS,
Die Flüssigkeit, die Merkur mit sich führt ...

Du umarmst mich, und ich vergesse Bagdad,
Das Hospital Yarmouk, seine bleichen Mauern,
Eine Pause in meinen Gedanken, Gebet.
Heute wird morgen gestern sein.

Etreinte

Blanchi de rais de vapeur
quadrillé de traits incandescents
flocons en dérive
le tableau céleste
parcouru de signes
vers le couchant
griserie ruisselante
vers la coupe assombrie
où tout s'abîme -

Dans la vie qui s'embrase
tombe
la petite mort -

Frissonnant
de fièvre
en vaine étreinte
la nuit au frais courant
repose dans la clarté d'une lune d'argent -

Blottie dans le matin
la nuit qui s'enfonce
les yeux fermés
poursuit en rêve
les étoiles
qui s'éteignent ...

Bruno Mercier, CH-Forel/Lavaux

Eloge d'un jour férié

Un matin clair de mi-semaine
Où le réveil reste muet.
Une aube incitant à la traîne,
Où les soucis semblent désuets.

Je m'étire dans une douce paresse.
Souris à l'écho d'une caresse.
Silence! nulle part je ne dois être.
Je baille au jour de la fenêtre.

D'étranges nouvelles m'émerveillent:
L'eau sale purifiée au soleil,
La mélodie de l'ADN,
Le liquide que Mercure promène ...

Tu m'enlaces et j'oublie Bagdad,
L'hôpital Yarmouk, ses murs fades.
Une trêve dans mes pensées, prière.
Aujourd'hui sera demain hier.

Postkarte

Schön ist doch der Strand
Und schwebt unter Juli
In seinen Laken aus Einsamkeit ;
Er kleidet die Nächte
In Wellenschäumspitzen
Und verschleiert seine Tage
Mit einer strahlenden Sonne
Wenn der verklärte Ozean
seine Wellen hin und her wogt
Im salzigen Duft eroberter Freiheit.



Carte postale

La plage est pourtant belle
Et plane sous juillet
Dans ses draps de solitude ;
Elle habille des nuits
Aux dentelles de l'écume
Et voile ses jours
D'un soleil radieux
Quand l'océan sublime
Ondule ses reflux
Au parfum salé de la liberté conquise.

Ruth Clara Hofmann, D-Uhldingen

Ruth Clara Hofmann, D-Uhldingen

Sammlung

Es kommt der Tag
zum Abend hin
und bringt in seiner Schürze
drei Schafe von der Wiese
Sonnenstrahl und Regenpfütze
und ein goldnes Abendrot -
So gern wär' ich wie er

- ist der Tag gegangen -

ich hoffe dass ich sehe
wie er in den Himmel gehe
bis hin zur Nacht

wo ich mit ihm die Zeit vergolde
Gesammeltes ihm bringe
und Sternenlieder singe
in einem Silberkleid
in die Wandlung schreite

um endlos Tag zu sein

Collection et contemplation

Le jour s'avance
vers le soir
portant dans son tablier
trois moutons du pré
rayon de soleil, flaque de pluie
et un couchant tout doré -
Comme j'aimerais lui ressembler

- et le jour écoulé -

j'espère le voir
monter aux cieus
jusqu'à la nuit

où je dorerais le temps en sa compagnie
lui confiant ce que j'ai collecté
et chantant des mélodies étoilées
dans une robe d'argent
marchant vers la transmutation

vers le jour infini

Martina Merks, D-Tholey

An den Ufern deiner Lippen
lass mich stranden wenn
die Nacht den Tag umarmt

Au bord de tes lèvres
fais-moi chavirer quand
la nuit enlace le jour

